

Judaeo-Samaritan Polyglot Bible: Torah

מעשה בראשית - חלק

ʾבראשית א'
 ܐܠܠܗ : ܡܕܪܬ : ܕܡ : ܕܡ :
 Γένεσις Α'

יום ראשון

Transliterations and vocabulary notes	Original Text	1:1
	בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:	MT
בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים, אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.	□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□	SP
בְּקֶדֶם גִּבְרָ אֶגְזָאבְּחַר שְׁמִי וּמִדְרָ.	በቀዳሜ ገብረ ፡ አገዛዙበሔር ፡ ሰማየ ፡ ወምድረ ።	GO
	בְּקֶדֶם יוֹ בָּרָא יְיָ יְת שְׁמַיָּא וְיֵת אֶרְעָא:	TO
ברשית ברא אלהא. ית שמיא וית ארעא.	בְּרֵשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ.	PS
בְּקֶדֶם יוֹ בָּרָא יְיָ יְת שְׁמַיָּא וְיֵת אֶרְעָא:	□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□	ST
EN ARCHĒ epoiēsen ho theos ton ouranon kai tēn gēn.	EN APXH ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.	LXX
	in principio creavit Deus caelum et terram	VL

Transliterations and vocabulary notes	Original Text	1:2
	וְהָאֶרֶץ הַזֹּאת תִּהְיֶה וְנִשְׁדָּע עַל־פְּנֵי תְהוֹם	MT
וְהָאֶרֶץ הַזֹּאת תִּהְיֶה וְנִשְׁדָּע עַל פְּנֵי תְהוֹם;	□□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□□□ □□□□	SP

[illegible]

	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי-אוֹר:	MT
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יְהִי אוֹר, וַיְהִי אוֹר; וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת הָאוֹר כִּי טוֹב.	<u>□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□ □□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□</u>	SP
וַיֵּב אֲגָזְאַבְחַר לֵיצֵנ ברהנ ׀כְּנ ברהנ.	ⲙⲉⲛ ⲁⲓⲃⲏⲗⲟⲩⲥⲧⲏⲣⲏⲕⲟⲩ ⲡⲓⲭⲏⲛ ⲫⲣⲏⲛ ⲛⲁⲅⲟⲩⲇⲏⲛ ⲛⲁⲅⲟⲩⲇⲏⲛ ::	GO
	וַאֲמַר יְיָ יְהִי נְהוֹרָא וְהָנָה נְהוֹרָא:	TO
ואמר אלהא יהוא נוהרא. והוא נוהרא.	ⲙⲁⲙⲉⲣ ⲁⲗⲏⲁⲁ ⲓⲑⲟⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁ. ⲟⲩⲏⲁ ⲛⲟⲩⲣⲁ.	PS
ואמר אלהה הוה נהר והוה נהר וחזה אלהה ית נהרה הלא טב	<u>□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□ □□ □□□□</u>	ST
kai eipen ho theos Genēthētō phōs - kai egeneto phōs.	καὶ εἶπεν ὁ θεός Γενηθήτω φῶς· καὶ ἐγένετο φῶς.	LXX
	dixitque Deus fiat lux et facta est lux	VL

[illegible]

	וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ:	MT
וַיִּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ.	□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□	SP
וַפֹּלֵט אֶגְזָאבְחַר מֵאֵכָל בְּרַהֵנ וּמֵאֵכָל צִלְמַת.	ፀፈ.ለጠ፡ እግዚአብሔር፡ ማእከለ፡ ብርሃን፡ ፀማእከለ፡ ጽልመት፡ ።	GO
	וַאֲפָרֹשׁ יִי בֵין נְהוֹרָא וּבֵין חֹשׁוֹכָא:	TO
וּפָרֵשׁ אֱלֹהָא בֵּית נוּהֶרָא לַחֲשׁוּכָא.	ᲘᲞᲠᲚ ᲕᲗᲠᲚ ᲕᲗᲠᲚ ᲕᲗᲠᲚ ᲕᲗᲠᲚ ᲕᲗᲠᲚ ᲕᲗᲠᲚ	PS
וּאֲפָרֵשׁ אֱלֹהָא בֵּין נְהִרָהּ וּבֵין חֹשֶׁכָהּ	□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□□	ST
kai diechōrisen ho theos ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous.	καὶ διεχώρισεν ὁ θεὸς ἀνὰ μέσον τοῦ φωτὸς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτός.	LXX
	et divisit ■ lucem ac tenebras	VL

Transliterations and vocabulary notes	Original Text	1:5
	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וַלחֶשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה	MT
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם; וַלחֶשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה;-	□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□ -□□□□□	SP
וְשָׁמַי אֲגַזְבַּחַר לְבֵרֶהַנ עֶלְתָּ וְלַצִּלְמַת שָׁמַי ^h לַלֵּת	ወሰመዮ፡ አግዚአብሔር ፡ ለብርሃን ፡ ዕለተ ፡ ወለጽልመት ፡ ^h ስመዮ ፡ ^h ሌሊተ ፡	GO
	וַיִּקְרָא יְיָ לְנֹהוֹרָא יְמָמָא וַלחֶשֶׁכְּ כָרָא לַיְלָא	TO
וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְנוֹהֳרָא אֵימָמָא . וַלחֶשֶׁכְּ כָרָא לַיְלָא.	ዐጩን እናክእል ን ቅዱስ ስፋይ. እጩን እናክእል ን ስፋይ.	PS
וַעַק אֱלֹהִים לְנוֹהֳרָא אֵימָמָא וַלחֶשֶׁכְּ זַעַק לַיְלָה	□□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□	ST

יום שני

[illegible]

Transliterations and vocabulary notes	Original Text	1:7
	וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ	MT
וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקִיעַ;	□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□	SP
שׁוֹמֵר : אֱלֹהִים : מַלְאָךְ ^{h::h}	וְגִבֹּר אֲגֻזָּבְחַר טָפֶר ^{h.h}	GO
	וַעֲבַד יְיָ יְתֵר רָקִיעָא	TO
וַעֲבַד אֱלֹהִים אֲרִיקֵעָא.	○ גַּבְבִּי גַלְסִי גַלְסִי (גַּלְסִי).	PS
וַעֲבַד אֱלֹהִים יְתֵר קַפֵּאִיה	□□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□	ST
καὶ ἐποίησεν ὁ θεὸς τὸ στερέωμα·	kai epoiēsen ho theos to stereōma -	LXX
	et fecit Deus firmamentum	VL
	וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר־מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר־מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:	MT
וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר־מִתַּחַת לָרָקִיעַ, וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר־מֵעַל לָרָקִיעַ; וַיְהִי־כֵן.	□□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□	SP
וַפֹּלֵט אֲגֻזָּבְחַר מֵאֲכָל מִי זִתְחַת טָפֶר ^{h.h} , וּמֵאֲכָל מִי זִמְלֵעַלָּה טָפֶר.	מַלְאָךְ : אֱלֹהִים : שְׁמֵי : שְׁמֵי : מַלְאָךְ ^{h::h::c} שְׁמֵי : שְׁמֵי : שְׁמֵי : מַלְאָךְ □ ::	GO
	וְאַפְרִישׁ בֵּין מַיָּא דִּי מַלְרַע לָרָקִיעָא וּבֵין מַיָּא דִּי מַעַל לָרָקִיעָא וַיְהִי־כֵן:	TO
וּפָרַשׁ בֵּית מַיָּא דִּלְתַּחַת מִן אֲרִיקֵעָא. וּבֵית מַיָּא דִּלְעַל מִן אֲרִיקֵעָא. וַהֲוָא הַכֵּנָא.	○ פִּרְשׁ בֵּית מַיָּא דִּלְתַּחַת (גַּלְסִי). סִבְיָה מַלְאָךְ (גַּלְסִי). מַלְאָךְ (גַּלְסִי). שְׁמֵי (גַּלְסִי). שְׁמֵי (גַּלְסִי).	PS
וּאֲפִרַשׁ בֵּין מִיָּה דִּמְכַתִּי לַקַּפֵּאִיה וּבֵין מִיָּה דִּמְלַעַל לַקַּפֵּאִיה וַהֲוָה דְּכֵן	□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□	ST

ויקרא אלהים ליבשה ארצ, ולמקנה המים קרא ימים;	□ □□□□□ □ □□ □ □□□□ □ □□□□ □ □□□□ □ □□□ □ □□ □ □□□	SP
ושמי אגזאבחר ליבש מדר ^h ולמעלדה ^{c h} ולמאלדה ^c למי למי ^c שמי בחר ^h בחר ^h	ወሰመዮ፡ እግዚአብሔር፡ ለዮብስ፡ ምድረ፡ ^h ወለምዕላዲሁ ^h ^c ወለምእላዲሁ ^c ፡ ለማይ፡ ሰመዮ፡ ባሕረ ^h ፡፡ ^h	GO
	ויקרא יי ליבשתא ארעא ולבית כנישות מיא קרא יממי	TO
וקרא אלהא ליבישתא ארעא. ולכנשא דמא קרא יממא.	ወሰመዮ፡ እግዚአብሔር፡ ለዮብስ፡ ምድረ፡ ^h ወለምዕላዲሁ ^h ^c ወለምእላዲሁ ^c ፡ ለማይ፡ ሰመዮ፡ ባሕረ ^h ፡፡ ^h	PS
וזעק אלהא ליבשתה ארעה ולמכנשון מיה זעק ימיה	□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□	ST
kai ekalesen ho theos ton xēran gēn, kai ta systemata tōn hydatōn ekalesen thalassas -	καὶ ἐκάλεσεν ὁ θεὸς τὴν ξηρὰν γῆν, καὶ τὰ συστέματα τῶν ὑδάτων ἐκάλεσεν θαλάσσας.	LXX
	et vocavit Deus aridam terram congregationesque aquarum appellavit maria	VL
	ויקרא אלהים כייסוב:	MT
ויקרא אלהים כי טוב.	□ □□□ □ □□ □ □□□□ □ □□□□	SP
ורא אגזאבחר כמ שני.	ወሰመዮ፡ እግዚአብሔር፡ ለዮብስ፡ ምድረ፡ ^h ወለምዕላዲሁ ^h ^c ወለምእላዲሁ ^c ፡ ለማይ፡ ሰመዮ፡ ባሕረ ^h ፡፡ ^h	GO
	ויקרא יי ארי טב:	TO
והזא אלהא דשפיר.	ወሰመዮ፡ እግዚአብሔር፡ ለዮብስ፡ ምድረ፡ ^h ወለምዕላዲሁ ^h ^c ወለምእላዲሁ ^c ፡ ለማይ፡ ሰመዮ፡ ባሕረ ^h ፡፡ ^h	PS
והזה אלהא הלא טב	□□ □□□□ □□□□□ □□□□□	ST
kai iden ho theos hoti kalon.	καὶ ἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.	LXX

	et vidit Deus quod esset bonum	VL
--	--------------------------------	----

Transliterations and vocabulary notes		Original Text	1:11
		וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֲשֵׂב מִזֶּרְעֵ זֶרַע עֵץ פֶּרִי עֵשָׂה פְּרִי לְמִינֹו אֲשֶׁר זָרַע-בּוֹ עַל-הָאָרֶץ וַיְהִי-כֵן:	MT
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים; תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֲשֵׂב מִזֶּרְעֵ זֶרַע, וְעֵץ פֶּרִי עֵשָׂה פְּרִי לְמִינֹו, אֲשֶׁר זָרַע-בּוֹ עַל הָאָרֶץ; וַיְהִי כֵן.		□ □□□ □ □□□ □ □□□□ □ □□□□ □ □□□□□ □ □□□□□ □□□□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□□□ □ □□□□□ □ □□ □ □□□□ □ □□□□ □ □□ □ □□ □ □□□□ □ □□□ □	SP
[למינו ולצלמו]	וַיֵּב אֲגֻזָּא בְּחֵר לְתַבְקָל מִדֶּר חֲמִלְמֵל שְׁעַר זִיזְרָא בְּבִזְרָא וּבְבִזְמֵד^h וּבְבִאֲמִשְׁלָה^{c h} וּזְבָב אֲמִשְׁלָה^c וְעֵצִין זִיפֹר^h, וַיִּגְבֵּר פֶּרֶה זָאֲמוֹשֶׁתֶת זָרָא^h וַיִּנְצִיא^h ^{c h} וַיִּנְצֵא^c וַיִּכּוֹן בְּבִזְמֵד דָּב מִדֶּר^h, וְלִכְן כְּמָה. nn babba- (that is, repeated ba) serves for the expression of the distributive 'each'; e.g. wana&u babbadinar 'they took a dinar each'; babba «ahadu 'one by one'; babba baheru 'in diverse lands'; Hመ-ꠤ zamad (pl. «azmdd, «azmadat) 'kin, family, kinsman, related, relative, race, tribe, kind, sort, species' ; ושכל אחד במינו ושכל אחד בצלמו λꠤꠤꠤꠤ ꠤ mæsi (pl. masal, maslat, «amsal, «amsaldat) 'likeness, similarity, representation, form, figure, image, statue, parable, proverb'; ximsül (plural of mæsl, but having also the meaning of a singular) 'aspect, form, figure, effigy, image, likeness, like thing, similarity, similitude, model, symbol, analogy, imitation, description, parable, proverb'; (under Masla/Masala) Hꠤꠤꠤꠤꠤ kwn, kona (yəkun) Dä 'be, become, there is, there was, exist, happen, occur, come into being, come to pass, take place, be done, be permissible'; with object suffix pronouns 'be sufficient (for), be enough (for), behoove (to)'. Note that the predicate noun or adjective with kona 'become' is used in the accusative; e.g., kona nagusa 'he became king'; kona + imperfect expresses habitual action in the past; kona + perfect expresses the pluperfect; zakona, zakona kawino 'whoever, whatsoever, whatever happens, whosoever he may be'; שתיצא (see next verse) כל אחד למינו =שבתוכם זרע שתיצא כדת?, כל אחד למינו	ወይቤ : ለግዚአብሔር : ለታብቀል : ምድር : ሐመልማለ : ሃዕር : ዘይዘራለ : በበዘርሉ : ወበበዘመዱ : ^h ወበበአምሳሊሁ ^h ^c ወዘበበ : አምሳሊሁ ^c : ወፅፀወ : ዘይፈረ ^h ^h ^c : ወይገበር : ፋሬሁ : ዘለምወ-ስቴቱ : ዘርሉ : ^h ዘይወፅእ ^h ^c ዘይወጽእ ^c : ዘይከውን ^h ^h ^c : በበዘመዱ : ዲበ : ምድር ^h ^h ^c : ወከነ : ከማሁ ::	GO

		ואמר יי תדאית ארעא דיתאָה עסבא דבר זרעה מזדער אילן פירין עבד פירין לזנה די בר זרעה בה על ארעא והנה כן:	TO
[למינו]	ואמר אלהא תפק ארעא תדאא עסבא דמזדער זרעא לגנסה . ואילנא דפארא דעבד פארא לגנסה דנצבתה בה על ארעא. והוא הכנא.	ⲟⲕⲙⲟⲩ ⲁⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ ⲛⲓⲛⲁ	PS
ואמר אלהא תיר ארעה יאר עסב מזרעה נוף ואילן פרי עבד פרי לגנסה דזרעה בה על ארעה והנה דכן		□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□ □□□ □□ □□□□□□ □□□□□□	ST
[למינו ולדמותו]	kai eipen ho theos Blastēsato hē gē botanēn chorton, speiron sperma kata genos kai kath homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autō kata genos ^s eis homoiotēta ^s epi tēs gēs - kai egeneto houtōs.	καὶ εἶπεν ὁ θεός Βλαστησάτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ’ ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ^s εἰς ὁμοιότητα ^s ἐπὶ τῆς γῆς· καὶ ἐγένετο οὕτως.	LXX
		et ait [] germinet terra herbam virentem et facientem semen et lignum pomiferum faciens fructum iuxta genus suum cuius semen in semet ipso sit super terram et factum est ita	VL

Transliterations and vocabulary notes	Original Text	1:12
	ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה פרי אשר זרעו בו למינהו ויצא אלהים כי טוב:	MT
ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו, ועץ עשה פרי, אשר זרעו בו למינהו; ויצא אלהים כי טוב; - ויהי ערב ויהי בקר יום שלישי. ¶	□ □□□ □ □□□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□□ □ □□□□□ □□ □ □□□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□□□ □□□□ □ □□□ □ □□ □ □□□□ □ □□□ □ □□□□□ □ □□□□□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□□ □ □□□□	SP

[ולדמותהו] [פרי] [על הארץ]	kai exēnegken hē gē botanēn chorton, speiron sperma kata genos kai kath homoiotēta, kai xylon karpimon poioun karpon, hou to sperma autou en autō kata genos epi tēs gēs. [kai iden ho theos hoti kalon.]	καὶ ἐξήνεγκεν ἡ γῆ βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα κατὰ γένος καὶ καθ’ ὁμοιότητα, καὶ ξύλον κάρπιμον ποιοῦν καρπὸν, οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς. [καὶ ἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.]	LXX
	et protulit terra herbam virentem et adferentem semen iuxta genus suum lignumque faciens fructum et habens unumquodque sementem secundum speciem suam et vidit Deus quod esset bonum		VL

[illegible]

יום רביעי

Transliterations and vocabulary notes	Original Text	1:14
---------------------------------------	---------------	------

וְיִכְנֶן לְתַאֲמַר הַתֵּת הַלְאָמַנ הַלְזִמָּנ הַלְזִמָּנ הַלְמוֹעֵלֶת וְלְמוֹעֵל הַלְעֻמֶּתֶת.	ወይኩኑ ፡ ለተአምርኳት፡ ወለእዝማን ወለዘመን ፡ ወለመዋዕላት ወለመዋዕል ፡ ወለዓመታት ።	GO
	וַיְהִי וְלִזְמַנִּין וְלְמִימָנִי בְּהוֹן יוֹמִין וְשָׁנִין:	TO
ונהוון לאתותא ולזבנא. וליומתא ולשניא.	፲፱፻፲፱ ዓ.ም. ፲፱፻፲፱ ዓ.ም. ፲፱፻፲፱ ዓ.ም. ፲፱፻፲፱ ዓ.ም.	PS
ויונו לסימנין ולעדנין וליומים ושנין	□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□	ST
kai estōsan eis sēmeia kai eis kairous kai eis hēmeras kai eis eniautous -	καὶ ἔστωσαν εἰς σημεῖα καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς·	LXX
	et sint in signa et tempora et dies et annos	VL

	ית נהורא רבא למשלט ביממא וית נהורא זערא למשלט בלילא וית כוכביא:	TO
נהירא רבא לשולטנא דאיממא. ונהירא זעורא לשולטנא דלליא וכוכבא.	ܢܗܝܪܐ ܪܒܐ ܠܫܘܠܬܢܐ ܕܐܝܡܡܐ. ܐܢܗܝܪܐ ܙܥܘܪܐ ܠܫܘܠܬܢܐ ܕܠܠܝܐ ܘܚܘܚܒܐ.	PS
ית מלוי מאורה רבה למשלטת יומה וית מאורה זעורה למשלטת לילי וית כוכביה	□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□ □□ □□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□	ST
ton phōstēra ton megan eis archas tēs hēmeras kai ton phōstēra ton elassō eis archas tēs nyktos, kai tous asteras.	τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσων εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός, καὶ τοὺς ἀστέρας.	LXX
	luminare maius ut praeesset diei et luminare minus ut praeesset nocti et stellas	VL

[ולמשל ביום ובלילה, ולהבדיל בין האור ובין החשך;]	□ □□□ □ □□□□□□ □ □□□□□ □ □□□□ □ □□□□□ [□ □□□□ □ □□□□ □ □□□□]	SP
ויפלט מאכל לַלַת ומאכל ברֶהֱנָה ^h וְלִלְתָּנָה ^{c h} וְלִלְתָּנָה ^c	ወይኩንዎ፡ ለዕለት፡ ^h ወለሌት፡ ^{h c} ወለሌሊት፡ ^c ወይፋልጡ፡ ማእለ፡ ሌሊት፡ ወማእለ፡ ብርሃን፡ ^h :: ^{h c:c}	GO
	ולמשלט ביממא ובלילא ולפֿרָא בִין נְהוֹרָא וּבִין לְשׁוֹךְ	TO
ולמשלט באיממא ובלליא. ולמפרש בית נוהרא לחשוכא.	ለመስሪያ ሌሊት ወለሊት ወለሊት ለመስሪያ	PS
[ולמשלט ביומה ובלילי ולמפרק בין אורה ובין חשכה]	□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□□ [□□□□ □□□□ □□□□]	ST
kai archein tēs hēmeras kai tēs nyktos, kai diachōrizein ana meson tou phōtos kai ana meson tou skotous -	καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός, καὶ διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ σκοτούς.	LXX
	et praeessent diei ac nocti et dividerent lucem ac tenebras	VL
	וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי-טוֹב:	MT
[וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב;-]	[<u>-</u> □ □□□ □ □□ □ □□□□ □ □□□□]	SP
וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי טוֹב ^h , ^{h c} ^c שְׁנֵי	ወርእዮ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ወናይ ^h :: ^{h c:c}	GO
	וַיֵּרָא יְיָ אֶרֶץ טוֹב:	TO
וַיֵּרָא אֱלֹהִים דְּשִׁפּוּר.	ወርእዮ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ወናይ ^h :: ^{h c:c}	PS
[וַיֵּרָא אֱלֹהִים ሁֹל]	[□□ □□□□ □□□□ □□□□□]	ST
kai iden ho theos hoti kalon.	καὶ ἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλόν.	LXX

	et vidit Deus quod esset bonum	VL
--	--------------------------------	----

[illegible]

יום חמישי

Transliterations and vocabulary notes		Original Text	1:20
		וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל הַמַּיִם שָׁרָץ נָפֶשׁ חַיָּה	MT
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים, יִשְׂרָאֵל הַמַּיִם, שָׁרָץ נָפֶשׁ חַיָּה;		□ □□□ □ □□□ □ □□□□ □ □□□□□ □ □□□□ □ □□□	SP
[תוצאו]	וַיֵּב אֲגָזָבָחַר ^h לְתוֹצִיא ^{c h} ^c מִי ^h , ^h זִיתְחוֹשׁ ^h זָב מִנֶּפֶשׁ חַיֹּת ^h ,	ወይቤ : ለግዚአብሔር : ^h ለታውልእ ^{h c} ^c ለታውጽእ ^c : መፃደኝ ^h ፤ ^{h c:c} ዘይትሐወስ : ዘበ : መንፈስ : ሕይወት ^h ፤ ^{h c:c}	GO
		וַיֹּאמֶר יְיָ יִרְחֻשׁוּן מֵיָא רַחֵשׁ נַפְשָׁא חַיְתָּא	TO
ואמר אלהא. נרחשוון מיא רחשא נפשא חיתא		ᎠᏉᎦᏅ ᎡᏗᏪᏫᏛᎩ ᎠᏆᏨᎩ ᎠᏄᏪᏫᏭᏯ ᎠᏇᏪᏫᏭᏯ ᎠᏇᏪᏫᏭᏯ	PS

[illegible]

וית כל נפש חיתה דרמסת ולקפת מיה לגנוסיהון וית כל קמץ גנפר לגנוסה ועגל אלה הלא טב □□□□□ = ואת שרץ		□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□□	ST
[השרץ] [אשר] [הוצאו]	kai pasan psychēn zōōn herpetōn, ha exēgagen ta hydata kata genē autōn, kai pan peteinon pterōton kata genos - kai iden ho theos hoti kala.	καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζῴων ἐρπετῶν, ἃ ἐξήγαγεν τὰ ὕδατα κατὰ γένη αὐτῶν, καὶ πᾶν πετεινὸν πτερωτὸν κατὰ γένος· καὶ ἶδεν ὁ θεὸς ὅτι καλὰ.	LXX
[אשר] [הוצאו]		et omnem animam viventem atque motabilem quam produxerant aquae in species suas et omne volatile [] secundum genus suum et vidit Deus quod esset bonum	VL

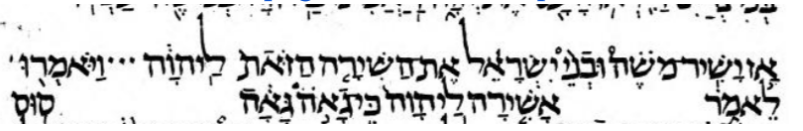
Transliterations and vocabulary notes	Original Text	1:22
	וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר	MT
וַיְבָרֶךְ אֶת־הָאֱלֹהִים לֵאמֹר,	□ □□□□ □ □□□□□ □ □□□ □ □□□□□	SP
וַיְבָרֶכְהֶם אֲגַזְאֲבַחַר וַיְבָ	ⲙⲟⲗⲁⲧⲏⲙⲟⲩ : ⲕⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲙⲟⲩ : ⲙⲉⲛ :	GO
	וַיְבָרֶךְ יְהוָה וַיְבָרֶכְהֶם	TO
וַיְבָרֶךְ אֲנֹן אֱלֹהִים. וַאֲמַר לֵהוֹן	ⲟⲩⲕⲁⲧⲏⲙⲟⲩ ⲕⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲙⲟⲩ ⲕⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲙⲟⲩ ⲕⲟⲩⲙⲁⲛⲁⲛⲁⲧⲏⲙⲟⲩ	PS
וַיְבָרֶךְ יְהוָה אֱלֹהִים לֵאמֹר	□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□	ST
kai ēulogēsen auta ho theos legōn	καὶ ἠὺλόγησεν αὐτὰ ὁ θεὸς λέγων	LXX
	benedixitque eis [] dicens	VL
	פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הַפִּמִּים בְּיַמִּים וְהָעוֹף יִרְבַּ בְּאֶרֶץ:	MT

Transliterations and vocabulary notes	Original Text	1:23
	וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי: {פ}	MT
[וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם חֲמִישִׁי. 𐤏]	[□□ □□□□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□ □ □□□□]	SP
וְכֵן לַלַּיְתָּה וְצִבְחָהּ וְכֵן ^h 5 ^h תַּחֲמִשֶׁת ^c עֲלֵת ^c .	וְכֵן לַלַּיְתָּה וְצִבְחָהּ וְכֵן ^h 5 ^h תַּחֲמִשֶׁת ^c עֲלֵת ^c .	GO
	וְהָיָה רִמְשׁ וְהָיָה צֶפֶר יוֹם חֲמִישָׁאִי:	TO
וְהָיָה רִמְשָׁא וְהָיָה צֶפֶרָא. יוֹמָא דְחִמְשָׁא. 𐤏	וְהָיָה רִמְשָׁא וְהָיָה צֶפֶרָא. יוֹמָא דְחִמְשָׁא. 𐤏	PS
[וְהָיָה רִמְשׁ וְהָיָה צֶפֶר יוֹמָא חֲמִישָׁה 𐤏]	[□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□]	ST
kai egeneto hespera kai egeneto prōi, hēmera pemptē. □	καὶ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί, ἡμέρα πέμπτη. □	LXX
	et factum est vespere et mane dies quintus	VL

יום ששי

שירת הים - חלק

שמות ט"ו
 𐤏𐤁𐤏𐤃 : 𐤏𐤁𐤏𐤃 :: 𐤏𐤁𐤏𐤃 ::
 "Eξοδος I'E"

Vocabulary notes	Original Text	15:1
https://archive.org/details/Leningrad_Codex/Leningrad/page/n83/mode/2up 	אֶז יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לְאַמְרָן	MT

συντρίβων: breaking	Κύριος συντρίβων πολέμους, Κύριος ὄνομα αὐτῷ.	LXX
	Dominus quasi vir pugnator Omnipotens nomen eius	VL

Vocabulary notes	Original Text	15:4
אֲבִי וְאַרְמְנָדוֹ׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מְרַבֵּת פְּרִיעַ וְחִיל וְיָרָה בָּיָם שְׁמוֹ׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה שְׁלֹשׁוֹן טַבָּעַי בַּיַּם סִיָּה׃	מְרַבֵּת פְּרִיעַ וְחִיל וְיָרָה בָּיָם	MT
בְּאֶבְרָה. בְּאֶבְרָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה. אֱלֹהֵינוּ יְהוָה.	□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□	SP
		GO
	רַתְכִי פְרִיעַ וּמִשְׁרָתָהּ שְׁדִי בְּיָמָא	TO
		PS
		ST
		LXX
		VL
אֲבִי וְאַרְמְנָדוֹ׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה מְרַבֵּת פְּרִיעַ וְחִיל וְיָרָה בָּיָם שְׁמוֹ׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה שְׁלֹשׁוֹן טַבָּעַי בַּיַּם סִיָּה׃	וּמִבְּחַר שְׁלֹשׁוֹן טַבָּעַי בַּיַּם סִיָּה׃	MT

[illegible]

ברכת כהנים - שלם

במדבר ו'
 𐤀𐤇𐤊𐤕 : 𐤇𐤍𐤕𐤕𐤕 : 𐤅𐤕 :
 Αριθμοί 6'

Vocabulary notes	Original Text	6:22
	וַיִּבְרַח יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:	MT
	□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□	SP
ωλνν - confirm meaning	ωλνν : λῳηλ·νν·C : λω·ν : ωβ·ν·λ· c ₂ c _h h	GO
	וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמִימָר:	TO
	מַלְלֵה עִם מֹשֶׁה לְמִימָר	PS
ומלל יהוה עם משה למימר	□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□	ST
	Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων	LXX
	locutus est Dominus ad Mosen dicens	VL

Vocabulary notes	Original Text	
	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְאַהֲרֹן וְלָבְנָיו לֵאמֹר כֹּה תְבָרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לָהֶם : {ס}	6:23 MT
"you shall say" = □□□□□□	□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□] □□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□□□ □□□□ [□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□□□ <u>□□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□□□</u>	SP
גְּזַח סֵ - confirm meaning.	גְּזַח סֵ : אֶל־עַד : מִלִּפְנֵי : מִלִּפְנֵי : חֲסִיד : תְּחִלָּה סֵ : אֶל־עַד : אֶל־עַד : מִלִּפְנֵי סֵ c::c h:h	GO
	מִלֵּל עִם אֶהְרֹן וְעִם בְּנוֹתָיו לְמִימַר קִדְיוֹ תְּבָרְכֻן יִתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְרוֹן לְהוֹן :	TO
	מִלֵּל עִם אֶהְרֹן וְעִם בְּנוֹתָיו לְמִימַר קִדְיוֹ תְּבָרְכֻן יִתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּמְרוֹן לְהוֹן :	PS
מלל עם אהרון ועם בניו למימר אכהן תברכון ית בני ישראל אמר להון	[□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□] □□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□ <u>□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□</u> □□□□□□	ST
	Λάλησον Ἀαρὼν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ λέγων Οὕτως εὐλογήσετε τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ λέγοντες αὐτοῖς·	LXX
	loquere Aaron et filiis eius [] sic benedicetis filiis Israhel et dicetis eis	VL

Vocabulary notes	Original Text	6:24
	יְבָרֵךְ יְהוָה וַיְשַׁמְּרֶהוּ {ס}	MT
	[□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□]	SP
	^c ወይጋውሔ ^{ch} ወይስምዖ ^h ፡ ስምዖን ፡ ላዕለ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ^{h::hc:c} ወአነ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘእባርኩሙ ። (6:25) ለዐባርክ ፡ እግዚአብሔር ^{h::hc:c} ወይዕቀብከ ^{c:ch:h}	GO
	יְבָרֵכְנִי וַיְטַרְנֵנִי:	TO
	ܝܒܪܟܢܝ ܠܗܘܐܝܬܝܢ.	PS
יברכנך יהוה ויטרנדך	[□□□□□□ □□□□ □□□□□□]	ST
	Eὐλογήσαι σε Κύριος καὶ φυλάξαι,	LXX
	benedicat tibi Dominus et custodiat te	VL
(לוחית מס' 1) [...] יהו[ה צבאת האל ה]גד[ל שמר] הברית ו[ה]חסד לאהב[ו] ושמי [מצותו מהעלם וע]ד העלם [...]ה ברכה מכל [פ]ח ומהרע כי בו גאלה כי יהוה [י/ה]שיבנו[ן / ד] ו צור יברך יהוה [ו]ישמרך (לוחית מס' 2) ה/ו ברך ה[א] ליהו[ה] העזר והגער ב[ר]ע יברך יהוה {} ישמרך	(לוחית מס' 1) <u>[]גאא[אקא][]גאאא[]אא[...]גאא[...]</u> <u>גג מ[גאאאאא]א[]גאא[גאאא]גאא[]גאא[...]מאאאא</u> <u>גגג[]גאאאא[]גאאא[גאאא]</u> גאאא[]גאאא[גאאא] (לוחית מס' 2) <u>°[]גאאאאגאא~גאא[גאאא]גאא[גאאא]</u> גאאא[גאאא]גאאא[גאאא]	Ketef Hinnom scrolls

Vocabulary notes	Original Text	6:26
	שְׁאֵלָהּ הִנֵּה פְּנִיּוֹתַי לְיָשָׁם לְךָ שְׁלֹמֶם: {ס}	MT
	□□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□	SP
	(6:27) ⲙⲉⲗⲉⲩⲙⲓⲥ : ⲗⲟⲩⲗⲁⲛⲁⲥ : 78 : ⲛⲟⲩⲏ ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ : ⲛⲁⲥ ::	GO
	שָׁב יְיָ אֶפְיֹה לְנֶתֶךָ וְיִשְׁגִּי לְךָ שְׁלָמִים:	TO
power/hand (ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ)	ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ ⲙⲁⲣⲥⲟⲩⲏ	PS
יתלי יהוה אפיו לידך וישבי לך שלם	□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□	ST
	ἐπάραι Κύριος τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ σὲ καὶ δώῃ σοι εἰρήνην.	LXX
	convertat Dominus vultum suum ad te et det tibi pacem	VL
(לוחית מס' 2) { } וישם לך ש[ל]ם []	(לוחית מס' 2) [] ש[] ש[] ש[] ש[]	Ketef Hinnom scrolls



מקור: [Biblical Archaeology: The Ketef Hinnom Scrolls/Amulets \(KH1 & KH2\) - Dust Off The Bible](#)

שמע ישראל - שלם

דברים ו'
 :: שְׁמַע :: יְהוָה יְהוָה ::
 Δευτερονόμιον C'

	הער, ישראל: יהוה אונדזער גאָט, יהוה איז איינער.	Yehoash
--	---	---------

צדק צדק תרדף - שלם

דברים ט"ז
ⲁⲓⲛⲁ ⲙⲁⲓ ⲙⲁⲓ ⲙⲁⲓ ⲙⲁⲓ
Δευτερονόμιον Ι΄

פרשת שופטים - כהן

Vocabulary notes	Original Text	16:18
	שִׁפְטִים וְשִׁטְרִים תִּתֶּן־לָּהֶם בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ לְשִׁבְטֶיךָ	MT
	* * * □□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□	SP

መባእ bw, boa (impf. yabawwo, subj. yoaba-) NA 'enter, penetrate, proceed, frequent, be involved, intermingle, have intercourse'; aboa, «abo-a, causative; also 'bring, fetch, lead to, take in, introduce, insert, present, admit, offer' ; (‘abo:a krastannà ‘rechristen’); tabawa "be introduced"; tabdwa-a 'interfere, intrude, slip in uninvited, creep (into), insinuate oneself (into), steal in, (K') marry'; X"astabüwoa, «astab-a, caus. of tabawa-a; also 'bring to oneself'; baw@i, act. part. of bora; baw@it 'a crowd of people entering'; baat, basat, (K') birat 'entry, entrance, entering, beginning (of month, of fast)'; baatt 'cave, lair, den, cell'; bawpot (Lt) 'entrance'; aba@i, act. part. of -ab-a; maba (K'), same; mab@ 'offering to God or to church, bringing in, gift, oblation'; (maba -akk"atet 'Eucharistic offering'); mub@, same as mabw@; mabw@, mub (pl. mabàwa,, mabw@at) 'entrance, place of entering, act of entering, admission, entry, coming, setting of sun or moon, (Gr.189) beginning'	ወሂሙ ፡ ለከሙ ፡ ፈታሕተ ፡ ወጸሐፍተ [] ፡ መባእ ፡ በኩሉ ፡ አህጉሪከሙ ፡ ዘወሀበከ ፡ እግዚእብሔር ፡ እምላክከ ፡ በበነገድከሙ ፡	GO
	דינינו ופרענינו תמני לך בכל קרניך די יי אלהיך יהב לך לשבטיך	TO
סופרים עשה	בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל <u>הֵעֲבִירָה־לָהֶם בְּכָל־יְמֵיהֶם</u> מִן־הַיַּם הַיָּבֵשׁ בְּנֵי־כְנָעַן הָיִינוּ מִזֶּה־לָּהֶם לְשִׁבְטֵיהֶם.	PS
דיאנים וספרים תתן לך בכל קוריד דיהוה אלהיך יהב לך לשבטיך	□□□□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ □□□ □□□□ □□□□□ □□□□□□	ST
סופרים עשה	Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς ^sποιήσεις^s ^aκαταστήσεις^a σεαυτῷ ἐν ^aπάσαις^a ταῖς πόλεσίν σου αἷς Κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατὰ φυλάς,	LXX
	iudices et magistros constitues in omnibus portis tuis quas Dominus Deus tuus dederit tibi per singulas tribus tuas	VL
	יִשְׁפֹּן אֶת־הָעָרִים מִשְׁפָּט־טָרְדָּן:	MT

	^a οὐκ ἐκκλινούσι κρίσιν ^a ^s [] ^s οὐκ ἐπιγνώσκονται πρόσωπον ,	LXX
	nec in alteram partem declinent non accipies personam	VL
	ולא־תתן שֹׁד כִּי הַשֹּׁד יַעֲזֹר יַעֲנִי הַכְּמִים וַיִּסְלַךְ דְּבָרִי צָדִיקִים :	MT
	□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□□□□□□	SP
tbb I, tabba, tababa mf š MAN ‘be wise, be prudent, be sage, gain wisdom, be intelligent, be reasonable, be clever, be sober, be skilled, be learned, be subtle, philosophize’; לִמְדוּתָא = לחכמים = לטבבנ	ወሊደን ሥሉ፡ ሕልደን፡ እስመ፡ ሕልደን፡ ያወጥሙ []፡ ለጠቢባን፡ ወያሴስሎ፡ ለቃለ፡ ጽድቅ ።	GO
	ולא תִקַּבֵּל שֹׁד אֲרִי שֶׁתִּדָּא מְעֹר יַעֲנִי חֲכִימִין וּמַסְלָקֵל פְּתֻגְמִין תִּרְיָצִין :	TO
	ወልደን ሥሉ፡ ሕልደን፡ እስመ፡ ሕልደን፡ ያወጥሙ []፡ ለጠቢባን፡ ወያሴስሎ፡ ለቃለ፡ ጽድቅ ።	PS
ולא תסב ממון הלא ממונה מסמי עיני חכימיה ומטלטל מלי קשיטיה	□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□	ST
	οὐδὲ λήμψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα ^a ἐκτυφλοῖ ^a ^c ἀποτυφλοῖ ^c ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαρεῖ λόγους δικαίων.	LXX
	nec munera quia munera excaecant oculos sapientium et mutant verba iustorum	VL

	לַבְיָהּ מִכְבֵּל כְּמִזְלָא לְסִסְיָא דְאֵלִיבָא דָּהּ.	PS
איסטר מדבח יהוה אלהך דתעבד לך ולא תקים לך קעמה דסנאתה יהוה אלהך	□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□ □□□ □□□□□ □□□□ □□□□	ST
	παρὰ τὸ θυσιαστήριον ^a κυρίου ^{a s} [] ^s τοῦ θεοῦ σου οὐ ποιήσεις σεαυτῷ.	LXX
	iuxta altare Domini Dei tui []	VL

Vocabulary notes	Original Text	16:22
	וְלֹא־תִקְיִים לְךָ מִצִּבְיָה אֲשֶׁר שָׁנָה יְהוָה אֶל־הָיָה: {ס}	MT
	□□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□□□ [□□□□□□□□□□□□ □□□□□ □□□□□□□□	SP
	ወኢትግበር ፡ ምስለ ፡ ማልአ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምላክከ ።	GO
	וְלֹא־תִקְיִים לְךָ קָמָא דִּי סַנְיָיָא ? אֶל־הָיָה:	TO
	○ 𐎧𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿	
[ולא תקים לך קעמה דסנאתה יהוה אלהך]	□□□□□□ □□□□□□□□ □□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□ [□□□□□□	ST
	οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησεν Κύριος ὁ θεός σου. □	LXX
	nec facies tibi atque constitues statuam quae odit Dominus Deus tuus	VL

זריס י"ז
 𐤆𐤌𐤕 : 𐤇𐤓𐤕𐤍 :: 𐤅𐤍 ::
 Δευτερονόμιον Ι'Ζ'

	אַרי מְרַקֵּק קָדָם יְיָ אֱלֹהֶיךָ הוּא:	PS
הלא תועבת יהוה אלהך הוא	□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□	ST
	ὅτι βδέλυγμα Κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστίν.	LXX
	quia abominatio est Domini Dei tui	VL

השיבת אבידה - חלק

דברים כ"א
 אֲלֹהִים : חֲסִידָיו :: אֲלֹהִים ::
 Δευτερονόμιον K' A'

פרשת כי תצא - לוי

Vocabulary notes	Original Text	21:22
	וְכִי־יִהְיֶה בְּאִישׁ חֲטָא מְשֻׁטָּֽמִן וְהוֹמָת	MT
	□□□□□ □□□□□ □□□□□□□ □□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□	SP
ωλλασσιν : Ηλλην : ωνδρα : β, κ, ρ - unclear meanings to me	ωλλασσιν : Ηλλην : ωνδρα : β, κ, ρ : ησ : β, γ, δ, ε, ζ, η, θ, ι, κ, λ, μ, ν, ξ, ο, π, ρ, σ, τ, υ, φ, χ, ψ, ω	GO
	וְאִישׁ יִהְיֶה בְּגֵבֶר חֹבֶת דִּין דְּקָטוֹל וְיִתְקַטֵּל	TO
	וְאִישׁ יִהְיֶה בְּגֵבֶר חֹבֶת דִּין דְּקָטוֹל וְיִתְקַטֵּל	PS
אן יהי באנש חטי פשרון קטל ויתקטל	□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□□□	ST
	Ἐὰν δὲ γένηται ἐν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου, καὶ ἀποθάνῃ,	LXX

	וְלֹא תִסִּיבוֹן יַת אֶרֶצְתְּךָ וַיְהוּה אֱלֹהֶיךָ יִהְיֶה לְךָ פְּלָגָה	PS
	καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν ἣν Κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν ^s κλήρῳ. ^{s c} κληρονομία. ^c □	ST
	et nequaquam contaminabis terram tuam quam Dominus Deus tuus dederit tibi in possessionem	LXX
		VL

דברים כ"ב
 𐤀𐤇𐤊𐤁 : 𐤇𐤁𐤁𐤁𐤁 :: 𐤀𐤇𐤊𐤁 ::
 Δευτερονόμιον Κ'Β'

Vocabulary notes	Original Text	22:1
	לֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אֲחִיךָ אוֹ אֶת־שׁוֹי נִדְחִים וְהִתְעַלְמָתָּ׃ מִהֵם הַשֹּׁבִיב תִּשָּׁבֵב לְאִחִיךָ׃	MT
	□□□□□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□□□□□ □□□□ <u>□□□□ □□□□ □□□□</u> □□□□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□ <u>□□□□□□□□□□</u> □□□□□□□□□□□□ □□□□□□ □□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□	SP
Not yet analysed. በፍኖት = בדרך	ወለእመ፡ ርእከ፡ ላህመ፡ ቢጽከ፡ እው፡ በግዖ፡ ነበ፡ ተገድራ፡ በፍኖት፡ ኢትትዐወር፡ እስጥ፡ ሎቱ፡ ለካልእከ፡ ወአወፊዮ፡ ።	GO
	לֹא תִחְזִי יַת תּוֹר אֲחִיךָ אוֹ יַת אֲמָרִיהָ וְתִתְכַבֵּשׁ מִנְהוֹן אֲתַבָּא תִתְבַּנוֹן לְאִחִיךָ׃	TO
	ⲗⲡⲥⲁⲟ ⲙⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ ⲛⲉⲛⲓ	PS
לא תחזי ית תור אחיך אי ית נקיה אי ית כל בהמתה טעים ותתעלם מנזן עזור תעזרנן לאחוך	□□□□□ □□□ □□□ □□□□□ □□□□ □□□ □□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□□ □□□□□ <u>□□□□□□ □□□ □□□ □□□</u> □□□□□ □□□□□□□ □□□□□	ST
μη In ιδών beholding ἐν τῇ ὁδῷ = בדרך καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ = “and you shall give it back to him” (repetition)	Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ, μὴ ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.	LXX
	non videbis bovem fratris tui aut ovem errantem et praeteribis sed reduces fratri tuo	VL

Vocabulary notes	Original Text	22:2
	וְאִם-לֹא קָרֹב אֶחֱיָד אֶלְיָד וְלֹא יִדְעֶתָּ	MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		ST
		LXX
		VL
	וְאִסְפֹּתוּ אֶל-תְּנוּךְ בֵּיתְךָ וְהִיָּה עִמָּךְ עַד דְּרֹשׁ אֶחֱיָד אֶתָּו וְהִשְׁבֹּתָ לָּו:	MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		ST
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	22:3
	וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְחִמּוֹרוֹ וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלָתוֹ וְכֹן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אַבִּידֹת אֲתִידָא אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ וּמִצָּאֲתָהּ לֹא תוּכַל לְהַתְּעֵלֶם: {ס}	MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Judaeo-Samaritan Polyglot Bible: Neviim

שָׁר צבא יי - שלם

'ה עשׂוה
 ኢሪት፡ ዘኢየሱስ ። ፳ ።
 Ἰησοῦς Ναυή Ε'

Vocabulary notes	Original Text	5:13
	וַיְהִי בַּהֲיוֹת יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה-אִישׁ עֹמֵד לְגַדּוֹ וְחָרְבּוֹ שְׁלּוּפָה בִידּוֹ	MT
(6:7) והיה [ויהי] בהיות יהושע בן נון ביריחו: וישא עיניו וירא והנה עמד איש אל נגדו וחרבו שלופה בידו: In [] are critical editorial corrections from Gaster.	<u>□□□□</u> □□□□□□ □□□□□□ □[□□□□] □□□□ (6:7) □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□□ □□□□□□	Samaritan Chronicle (Hebrew)
	ወኮነ ፡ እንዝ ፡ ሀለወ ፡ ሊዮሱስ ሊዮሱስ ፡ ውስተ ፡ ኢየረከ ፡ ወነጸረ ፡ በእዕይንቲሁ ፡ ወርእየ ፡ ብእሱ ብእሱ ፡ ይቀውም ፡ ቅድሚሁ ፡ ወሰይፍ ፡ ምሉእ ምሉእ ፡ ውስተ ፡ እደሁ ፡	GO
	וַיְהִי כִּדְבַר יְהוָה יְהוֹשֻׁעַ בִּירִיחוֹ וַיִּקְרָא עֵינֵיהִי וַיֵּרָא וַיֵּרָא אִישׁ עֹמֵד לְגַדּוֹ וְחָרְבּוֹ וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא	Targum Jonathan
valley - בְּגִבְעָה and held fast - וַיִּשָּׂא	בְּגִבְעָה וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא וַיִּשָּׂא	PS
Ἐναντίον - before.	Καὶ ἐγένετο ὥς ἦν Ἰησοῦς ἐν Ἱερειχώ, καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς ἶδεν ἄνθρωπον ἐστηκότα ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.	LXX

	למזל. לזכר סתם <u>לזכר</u> סתם לזכר.	PS
וַיֹּאמֶר לוֹ - אὐτῷ ὁ δὲ εἶπεν ἀρχιστράτηγος - "commander in chief"	ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ Ἐγὼ ἀρχιστράτηγος δυνάμεως Κυρίου νυνὶ παραγέγονα.	LXX
	qui respondit nequaquam sed sum princeps exercitus Domini et nunc venio	VL
And he answered him, and said : " I am of the messengers of God, who rule over punishments. "	ثم اجابه وقال انا من رسل الله المتسائط على العقوبات	Samaritan Chronicle (Arabic)
	וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אֲרֻצָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנָי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ:	MT
וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ בֶּן נֹון עַל פָּנָיו אֲרֻצָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: (6:10) וַיֹּאמֶר לוֹ [מָה אֲדֹנָי מְדַבֵּר אֶל עַבְדּוֹ:]	□□□□ □□ □□□□ □□□□ □□□□ □□ □□□□ (6:10) □□□□□□ □□□□ [□□□□ □□ □□□□ □□□□ □□]	Samaritan Chronicle (Hebrew)
לֹו lottu Aet 'for him = לוֹ ⲙⲓⲣⲏ = qwm, qoma (yaqum) # 'stand, stay, be present, remain, rise, arise, be in charge of (e.g. a priest who is in charge of singing various prayers at night or in the daytime), be set up, be established, have effect, abide, persevere, be valid, last, endure, halt, stop, be stopped, cease, be barred'; = similar to assign/order...	ⲙⲓⲣⲏ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲛⲓⲁⲓ: []: ⲙⲓⲣⲏ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲙⲓⲣⲏ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ: ⲕⲁⲣⲏⲏⲥ:	GO
	וַיִּפֹּל יְהוֹשֻׁעַ עַל אַפְוֹהִי עַל אֲרָעָא וְסָגִיד וַיֹּאמֶר לִיה מָה רְבוּנִי מְמַלִּיל עִם עַבְדֵּיהּ:	Targum Jonathan
	סִפְּרָא דְּמַלְאָכָא דְּלִיבָא דְּסִפְּרָא דְּמַלְאָכָא. מִלְּמַלְאָכָא דְּלִיבָא דְּסִפְּרָא.	PS

προστάσεις - assign/order	καὶ Ἰησοῦς ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν [] καὶ εἶπεν αὐτῷ Δέσποτα, τί προστάσεις τῷ σῷ οἰκέτῃ;	LXX
	(5:15) cecidit Iosue pronus in terram et adorans ait quid dominus meus loquitur ad servum suum	VL
2 And he (Joshua) cast himself before him [lit. between his hands] on the ground, because of his majesty. Then he rose up and said to him : " Lay upon thy servant the command which has been brought unto him." order = امر ends i.e. commands, purposes = ينتهى	فرمى نغسه بين يديه على الارض من جلاله ثم نهض وقال له امر عبدك بما ينتهى اليه	Samaritan Chronicle (Arabic)

Vocabulary notes	Original Text	5:15
	וַיֹּאמֶר שָׂרָצְבָא הֵן אַל־יְהוֹשֻׁעַ שַׁל־נַעֲלָךְ מַעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד עָלָיו קִדָּשׁ הוּא וְנַעֲשֶׂה יְהוֹשֻׁעַ כֵּן:	MT
[ויאמר לו] של נעליך מעל רגליך כי המקום אשר אתה עמד עליו [אדמת] קדש הוא: ויעש יהושע כן: -]	□□□□□ □□□□ □□□□□ □□□ [□□□□ □□□□□□] □□□□□ □□□□ □□□□ □□□□ □□□□□ □□□ □□□□ □□□□□ □□□□□ □□□□ □□□□ [□□□□□□]	Samaritan Chronicle (Hebrew)
	ወይቤሎ፡ መልአከ፡ ጎይሉ፡ ለእግዚአብሔር፡ ለኢየሱስ፡ ከኢየሱስ፡ ፍታሕ፡ ለሐላኒከ፡ ግሣዕኒከ፡ ለምውስተ፡ ፡እገሪከ፡ ለምእገሪከ፡ ለስመ፡ መካን፡ ጎበ፡ ትቀውም፡ ምድር፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ ወገብረ፡ ኢየሱስ፡ ኢየሱስ፡ ከማሁ፡ ።	GO
	וַאֲמַר מִלְּאכָה דְּשְׁלִיחַ מִן קֳדָם יְיָ לִיהוֹשֻׁעַ שָׂרִי סִינָךְ מַעַל רַגְלֶךָ אֲרִי אַתָּה דִּי אַתָּה קָאִים עֲלוּהִי קִדִּישָׁא הוּא וְנַעֲבֵד יְהוֹשֻׁעַ כֵּן:	Targum Jonathan

Vocabulary notes	Original Text	6:1
	וַיְרִיחוּ סְגֹרֶת וּמִסְגָּרֹת מִפָּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין {ס}: אָפּ	MT
... (7:1) וַיֹּאמֶר מֶלֶאךָ יְהוָה אֵל יְהוֹשֻׁעַ בֶּן נֹון כֹּה אָמַר יְהוָה ... Continues with MT Joshua 6:2, but with the instructions coming from the angel.	(7:1) <u>□□□□□□ □□□ □□□□□ □□□□□ □□□□□</u> ... <u>□□□□□ □□□□ □□□ □□□□ □□□</u>	Samaritan Chronicle (Hebrew)
סֻת-תִּי «sut A-T; sec (sasawa I), asaw. casawa I (yassu) OAD, (T) »asawa AAD 'close, shut, shut up, lock, bolt, block, confine, stop'; וֹתְקָמָא: taqama I (yotqom) «nde? 'build a wall, surround by a wall, build a fortress';	וּלְיִשְׂרָאֵל: סֻת-תִּי^{ch} סֻת-תִּי^h: יִשְׂרָאֵל: סֻת-תִּי^{ch}:^h וֹתְקָמָא: הֶלְבֵּל []: סֻת-תִּי^{ch} סֻת-תִּי^h: סֻת-תִּי^h: סֻת-תִּי^h: סֻת-תִּי^h: סֻת-תִּי: סֻת-תִּי^h: יִשְׂרָאֵל^h ::	GO
.holding tight - אֶחֱזָק	וַיְרִיחוּ אֶחֱזָק הַיָּת בְּדָשִׁין דְּפִרְזָא וּמִתְקַפָּא בְּעַבְרִין דְּנִחָשׁ מִן קִדְם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִית דְּנִפְסָא מִנָּה לְמַעְבַּד קִרְבָּא וְלִית דְּעָלִל בְּגִנָּה לְמַשְׁאַל בְּשָׁלְמָא:	Targum Jonathan
.holding tight - (سبب) .	وَسَبَبَ (سبب) سَبَبًا مِّنْ قُدَمِ بَنِي إِسْرَءِيلَ لِيَتَدَفَّسُوا مِنْهُ لِمَعْبَدِ قَرْبَا وَلِيَتَدَعَّلَ فِي الْبَغْيَةِ لِمَسْأَلِ بِشَلْمَا:	PS
ὠχυρωμένη - fortified	καὶ Ἱερειχὸν συνεκκλεισμένη καὶ ὠχυρωμένη, [] καὶ οὐθεὶς ἐξεπορεύετο ἐξ αὐτῆς οὐδὲ εἰσεπορεύετο.	LXX
Munita - fenced.	Hiericho autem clausa erat atque munita timore filiorum Israhel et nullus egredi audebat aut ingredi	VL
God Powerful and Mighty—says unto thee; O Yush'a, ..." Continues with MT Joshua 6:2, but with the instructions coming from the angel.	ان الله جل وعز يقول لك يا يوشع ...	Samaritan Chronicle (Arabic)

<https://eap.bl.uk/archive-file/EAP286-1-1-427#?cv=44&xywh=2554%2C961%2C750%2C607> - last column: Rachel weeping for her children.

"בן אדם" - תחנונים א - שלם

ירמיה ל"א
 Ἰερμίας Λ'Η' (μας. Λ'Α')

Vocabulary notes	Original Text	31:9
	בְּבִכְיָי זָבָאוּ וּבִתְחִנוּנֵיהֶם אֲוִבִילִם אֲוִלִּיכֶם אֶל־נַחֲלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא יִכָּשְׁלוּ בָּהּ	MT

ይግብኡ፡ gaba (yagba) TNA ‘return, leave, turn back, come back, enter, be delivered, be restored’; ወይምጽኡ፡ masa (yamsa@) 4“K& A ‘come, happen to, occur to, come upon, arise’; (with the acc) ‘overtake’; (zayamassa> ‘future’); ዝዩ፡ zaya Hr. (Lt) ziya Hr ‘here, on the spot, hither, to this place’; እንዘ፡ xnza A7H ‘while, whereas, when, even as, although, even though, since’; also used periphrastically as participle or adjective; e.g. rəxəya kalə:an ‘anza yəqawwəmu ‘he saw others standing’ (see Dillmann 1907:419, 484-5); ይበክዩ፡ bakaya I (yabki) NN? ‘weep, mourn, bewail’; “abkaya, causative; also ‘move to tears’; tabakaya (D.1430) ‘pretend to weep’; tabakaya ‘weep together, mourn mutually’; astabükaya (K) ‘make weep (mourn) together’; ሐሩ ፡ hwr, hora (yahor, yahur) «hé. ‘go, go forth, proceed, depart, follow a way of life, have sexual intercourse’; እለት-ትዎ ሙ፡ atata (yatat) Att ‘be removed, be taken away, withdraw, (Lt) faint’; xptata ‘remove, take away, put away, put aside, turn away, put off, cast away, dismiss, withdraw, dispel, displace’; ወየከኃድሩ፡ hadara (yohdor) “W. ‘reside, dwell, lodge, abide, inhabit, halt, stay overnight’; ----- ኀለፋ. halafa (yahlaf) Ag., (T) halafa hé ‘pass, pass by, pass away (from), pass through, pass over, cross over, depart, step aside from, go beyond, transgress, perish, die’; ይትፌፊሱ፡ Sh, tafaSSoha +‘iZ./”h ‘rejoice, be glad, be cheerful, be merry, enjoy oneself, be comforted’; (tafassah ‘hail!’); -astafsaha, -astafassaha ‘gladden, cause to rejoice, delight, comfort, make one enjoy himself, make joyous, make glad’; fassuh ‘glad, joyful, jubilant, delightful, pleasant, merry, happy, joyous, rejoicing, cheerful’; fassaha ‘joy, gladness, happiness, mirth, comfort, consolation’; tafsaht ‘joy, gladness, enjoyment, delight, mirth’; tafassahayát (Gr) ‘wishes of joy’; mastafsah ‘who bestows gladness, comforter, rejoicer, pleasant, delightful’; mastafsahi, (Gr) mastafsahi, same;	גורג מרים וְשׁ (מַעֲרֹם) לִפְנֵי תַּרְגּוּם יַעֲקֹב :יְשׁוּעָה ይግብኡ ፡ ወይምጽኡ ፡ ዝዩ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ፡ ሐሩ ፡ [] እለት-ትዎ ሙ ፡ ወየከኃድሩ ፡ ውስተ ፡ ሙሐዘ ፡ ማይ ፡ ውስተ ፡ ፍኖት ፡ መጽያሕት ፡፡ ወኢየሳይሉ ፡ ወኢይትአቀፉ ፡ እምኔህ ፡ :אבבא סדין תרגום ወይትዋከደ ፡ ብዙኃን ፡ ኣሕዙብ ፡ ወይመጽኡ ፡ እንዘ ፡ ይበክዩ ፡ ዝዩ ፡ ኀለፋ ፡ ፡ ወእንዘ ፡ ይትፌፊሱ ፡ ኣእተዎ ሙ ፡ ፡ ወየነደሩ ፡ ውስተ ፡ ሙሐዘተ ፡ ማይ ፡ ውስተ ፡ ፍኖተ ፡ መጽያሕት ፡ ፡ ወኢየየይሉ ፡ እንከ ፡ እምኔሃ ፡	GO
--	---	-----------

	בְּמַגְלֵהוֹן כִּד הוּוּ בְּכֹן גְּלוּ בְּמַתְּבֵהוֹן מִבִּינִי גְלוּתֵהוֹן בְּרִחְמִין סִגְיֵאִין אֶקְרִיבִּינוּן אִידְבְּרִינוּן עַל פְּצִירֵי מְזָא בְּאִוְרַח תְּקֵנָא לָא יִתְקַלּוּן בָּהּ	Targum Yonatan
	בְּכֵהָלָא <u>וְלִפְנֵיהֶם</u> סְבָאִין לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר <u>יִתְבַּלְבַּל</u> בְּמַתְּבֵהוֹן לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר לֵאמֹר בְּסִיָּה	PS
	גרסת סוויט: (38:27) ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτούς, αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ. גרסת אפוסטוליקי: (38:9) ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτούς αὐλίζων ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ.	LXX
	in fletu venient et in precibus deducam eos et adducam eos per torrentes aquarum in via recta et non inpingent in ea	VL
	קִי־הִיִּיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָבִי אֶפְרַיִם בְּכָרִי הוּא: {פ}	MT
	גרסת מרים שֵׁן (שפ"ט) לפי תרגום יעקב הישראלי: לְהַשׁׁ : הִנֵּה : לְהַשׁׁ : לְהַשׁׁ : לְהַשׁׁ :: וְלֵאמֹר : לְהַשׁׁ : : וְלֵאמֹר : וְלֵאמֹר : לְהַשׁׁ :: וְלֵאמֹר : וְלֵאמֹר : גרסת אדיס אבבא: לְהַשׁׁ : הִנֵּה : לְהַשׁׁ : לְהַשׁׁ : לְהַשׁׁ : וְלֵאמֹר : לְהַשׁׁ : וְלֵאמֹר ::	GO

	אָרי הָוּה מִימָרִי לְיִשְׂרָאֵל כָּאָב וְאֶפְרַיִם חָבִיב הוּא קִדְמִי:	Targum Yonatan
	מִגְדַּל בְּחֶסֶד לְיִשְׂרָאֵל (כ:) וְאֶפְרַיִם חָבִיב הוּא קִדְמִי:	PS
	גרסת סוויט: (38:27) ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραίμ πρωτότοκός μου ἐστίν. גרסת אפוסטוליקי: (38:9) ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραὶם πρωτότοκός μου ἐστίν.	LXX
	quia factus sum Israheli pater et Ephraim primogenitus meus est	VL

"בן אדם" - שלם

Ի ԵՌՐԻՈՒ
 ԽԺԽՓԼԱ : ԵՂԵ :: Զ ::
 Ιεζεκιήλ Β΄

Vocabulary notes	Original Text	2:1
	וַיִּמְרָא אֶלַי בֶּן־עֲמַלְעָד עַל־רִגְלֵי אֲבִיךָ וַיִּתְּנֵהוּ בְּיָדֶיךָ׃	MT
	גרסת מרים שׁ (פסוק 17) לפי תרגום יעקב הישראלי: וְרָאִיתִי׃ אֶל׃ הַבֶּן־אֲבִי׃ וְאֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ גרסת אדיס בבא: וְרָאִיתִי׃ אֶל׃ הַבֶּן־אֲבִי׃ וְאֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃ אֶל׃ אֲבִיךָ׃	GO
	וַיִּמְרָא לִי בֶן־עֲמַלְעָד עַל־קוֹם אֲבִיךָ וַיִּתְּנֵהוּ בְּיָדֶיךָ׃	Targum Yonatan
	וַיִּמְרָא לִי בֶן־עֲמַלְעָד עַל־קוֹם אֲבִיךָ וַיִּתְּנֵהוּ בְּיָדֶיךָ׃	PS
	גרסת סוויט: Αὕτη ἡ ὄρασις ὁμοιώματος δόξης Κυρίου· καὶ ἶδον, καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου, καὶ ἤκουσα φωνὴν λαλοῦντος, καὶ εἶπεν πρὸς μέ Υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ· גרסת אפוסטולי: ΚΑΙ εἶπε πρὸς με· υἱὲ ἀνθρώπου, στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου, καὶ λαλήσω πρὸς σέ.	LXX
	haec visio similitudinis gloriae Domini et vidi et ceci in faciem meam et audivi vocem loquentis et dixit ad me fili hominis sta supra pedes tuos et loquar tecum	VL

"בן אדם" - מהלך נרדף - שלם

יונה א'
 𐤓𐤓𐤕𐤁 : 𐤌𐤒 :: 𐤔 ::
 Iωνάς A'

Judaeo-Samaritan Polyglot Bible: Ketuvim

"בן אדם" - תחנונים ב - שלם

משלי י"ח

𐤒𐤓𐤀𐤁 :: 𐤁𐤓𐤕 ::

Παροιμίας Σολομώντος ΙΨ'

רבה אמונתך - שלם

ԴԻՆԱ
 ԴՔՉԺ : ԼԱՐՏՈՂ :: Է ::
 Θρήνοι Ιερεμίου Γ'

Vocabulary notes	Original Text	18:23
	הַדְּשִׁים לְבָקָרִים רַבָּה אֶמוּנָתְךָ:	MT
ጸድቅh = צדקתך	ሐዳሳተ ፡ ለእጽባሒ ፡ በዛነ ፡ ጸድቅh ።	GO
	ניסיון חדתיו מרחיש בצפריא סגיאה היא הימנותך:	Targum Eicha
	בַּסֶּסֶבֶל בְּצִפּוֹר הַבִּלְלִי שֶׁל שְׁמִי וְסֶסֶבֶלֶל	PS
	καινὰ εἰς τὰς πρωΐας, πολλὴ ἡ πίστις σου.	LXX
HETH - vulgate gives acrostic letters from MT.	HETH novae diluculo multa est fides tua	VL

"בן אדם" - תחנונים ג' - שלם

'ՍԼԱՆԴ
 ԽԳՆԺԺ : ԿՈՔ :: Խ ::
 Δανιήλ Θ'

Vocabulary notes	Original Text	9:3
	וַאֲתַנְּהָ אֶת־פָּנָי אֶל־אֲדֹנָי הָאֱלֹהִים לְבִקְשׁ תַּפְּלָה וְתַחֲנוּגִים בָּצִ'ם וְשֶׁשׁ וְאַפָּר:	MT

salaya AA ‘pray, make a vow, supplicate, plead, intercede’; tasallaya, passive; sallayi, act. part. of sallaya; salluy ‘blessed (through prayer), consecrated’; salot ‘prayer, vow, intercession’; (maya salot ‘holy water’); masallay ‘who prays’; maslay ‘place of prayer, chapel, oratory’; ----- šhl, taSahala, taSahala IUA © TEUVA, (Y) ta\$ahala «la ‘be gracious, have mercy, show oneself merciful, be compassionate, show oneself propitious, be lenient, show compassion, forgive, pardon, have pity, be forgiving’; ‘astahala, causative’; \$ahali (K’), part. of tahahala; sahul ‘clement, merciful, pardoned, pitied’; Sahl ‘grace, compassion, clemency, favor, mercy, pardon, kindness, gentleness’ ; taSahali (Gr.121; should be tahahali) ‘merciful, forbearing’ ; tasahlot ‘compassion’ ;	ወሚጥኩ፡ ገጽዮ፡ ኀበ፡ እግዚእ፡ ብሔር፡ እምላኪየ፡ ከመ፡ እኅሥሥ፡ ጸሎተ፡ ወሃህለ፡ በጾም፡ ወበሠቅ፡ ወበሐመድ፡ ።	GO
---	--	-----------

mashal ‘mercy seat, propitiatory, baldachin’; mashal ‘mercy seat, propitiatory’ ; mastasahl ‘compassionate, merciful, gracious, lenient, easy to be entreated, forbearing’;		
tkšph, tkšpt’ (takšəpā, takšəptā) n.f. supplication לִשְׁכֹּחַ also	לִשְׁכֹּחַ (לִשְׁכַּח) מִלְּפָנֵי הַיְיָ לִשְׁכֹּחַ מִלְּפָנֵי הַיְיָ	PS
	גרסת סוויט: καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ Κύριον τὸν θεὸν εὗρεῖν προσευχὴν καὶ ἔλεος ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῶ. גרסת אפוסטולי: καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Κύριον τὸν Θεὸν τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσεις ἐν νηστείαις καὶ σάκκῳ καὶ σποδῶ.	LXX
	et posui faciem meam ad Dominum Deum [] rogare et deprecari in ieiuniis sacco et cinere	VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

Vocabulary notes	Original Text	blank
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL
		MT
		SP
		GO
		TO
		PS
		LXX
		VL

𐤀 𐤁 𐤂 𐤃 𐤄 𐤅 𐤆 𐤇 𐤈